



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Un análisis contrastivo de la estructura informativa japonesa y española : similitudes, diferencias, fricciones
Author(s)	López Jara, Santiago
Citation	メディア・コミュニケーション研究, 71, 37-63
Issue Date	2018-03-26
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/68783
Type	departmental bulletin paper
File Information	MC71_02Lopez_Jara.pdf



Un análisis contrastivo de la estructura informativa japonesa y española – similitudes, diferencias, fricciones –

LÓPEZ JARA, Santiago

Tanto el español como el japonés son idiomas en los que, al contrario de lo que ocurre en idiomas que tienen un orden de palabras bastante restringido, son aceptadas como gramaticalmente correctas, e incluso naturales, una variedad muy alta en el orden de las palabras. Estas frases construidas con los mismos elementos pero en diferente orden, a pesar de tener desde los puntos de vista sintáctico y semántico el mismo contenido proposicional, desde el punto de vista de la estructura informativa no son equivalentes tal y como podemos comprobar en los ejemplos (1) y (2) para el español y (3) y (4) para el japonés.

(1) *Las angiospermas tienen los carpelos en forma de ovarios.* (RAE, 2009: 2966)

(2) *Las angiospermas, tienen los carpelos en forma de ovarios.*

En (1) solo el segmento *Las angiospermas* sería temático si esta frase se utiliza en una clase de biología sobre las angiospermas. Si esta frase se emite sin mención previa a este tipo de plantas la frase en su totalidad sería información nueva. Es decir, la interpretación dependería del contexto en el que (1) se utilizara, cosa que no ocurre con el ejemplo (2). En (2) el segmento *Las angiospermas*, independientemente del contexto en el que se utilice, ejerce función de tópico al ser un sujeto preverbal desgajado (uso de coma, o su equivalente prosódico cuando hablado).

(3) フアンが車を買った。(寺崎, 2013: 103)

(4) 車をフアンが買った¹。(ibid.)

En (3), al no aparecer la partícula は (wa), partícula que en japonés marca el segmento que se halla bajo su ámbito como tema, la frase en su totalidad podría ser interpretada como información nueva. En (4) se podría interpretar que la información nueva sería solo フアン (fuan, Juan), sujeto del verbo 買う (kau, comprar), al estar marcado como tal por la partícula が (ga) y estar en una posición destacada (no correspondiente a la posición gramaticalmente no marcada)².

Las funciones sintácticas, que se establecen a través de marcas formales tales como la concordancia en español o el uso de diferentes partículas en japonés, y las funciones semánticas, que especifican el tipo de interpretación que ha de hacerse de determinados grupos en función del predicado del que dependen, no son variables subordinadas al contexto en el que la comunicación se realiza. En otras palabras, un sujeto es siempre un sujeto, y un agente es siempre un agente, independientemente de qué función informativa realice. La estructura informativa es lo que permite valorar la aportación al discurso de cada uno de los elementos, independientemente de la función sintáctica o semántica que realicen. En otras palabras, un tópico siempre es un tópico independientemente de que sea, por ejemplo, un sujeto o un agente.

Exceptuando las traducciones y explicaciones que Terasaki (寺崎, 2013) ofrece sobre las diferentes variables posibles de la frase *Juan compró un coche*, en los estudios comparativos del español y el japonés se prima, en las traducciones de los ejemplos, las funciones sintácticas sobre las informativas. Como resultado no son pocos los casos en los que desde el punto de vista sintáctico las traducciones son impecables, pero no desde el punto de vista de la estructura informativa. Caeríamos en un grave error si guiados solo por el contenido proposicional, que es el mismo en todos los ejemplos que vienen a continuación, tradujéramos al japonés todas las siguientes frases de la misma manera.

(5) *Dije eso ayer.* (RAE, 2009: 2964)

(6) *Eso dije ayer.* (*ibíd.*)

(7) *Eso lo dije ayer.* (*ibíd.*)

(8) *Eso, lo dije ayer.* (*ibíd.*)

(9) *Yo, eso lo dije ayer.* (*ibíd.*)

(10) *Ayer dije eso.* (*ibíd.*)

(11) *Eso, lo dije ayer yo.* (*ibíd.*)

Todos estos ejemplos son, sin excepción, completamente gramaticales y, por tanto, correctos. Sin embargo, dependiendo del contexto en el que la comunicación se realice y su posición en ella, serán ejemplos de estructura no marcada o de estructura marcada. La estructura no marcada no impone la realización de un proceso inferencial en la decodificación más allá del que los elementos procedimentales exigen³.

En el supuesto de la estructura marcada se pueden dar dos casos. Uno, que esa estructura no haya sido más que un error no intencionado por parte del hablante causado por elementos contextuales (dificultad de escucha, por ejemplo) o por falta de competencia a la hora de adaptar la información al estilo de la comunicación en curso (utilización de una estructura no

marcada en un estilo escrito epistolar para comunicarse en una interacción oral, por ejemplo). El segundo caso, que esa estructura no haya sido un error si no algo intencional, impone la realización de un proceso inferencial para su decodificación más allá del que los elementos procedimentales exigen.

Las estructuras informativas marcada y no marcada española y japonesa no siempre coinciden. Cuando lo hacen, no siempre coinciden en cuanto al estilo (oral, escrito, etc.) en el que son marcadas o no marcadas⁴. A pesar de ser este un punto esencial para poder comprender y comparar las estructuras informativas japonesa y española, no ha sido tratado en los estudios contrastivos de la estructura informativa entre el español y el japonés. Incluso en trabajos tan recientes como los de Fukushima (2014) o Miyoshi (三好, 2016) apenas se tienen en cuenta estas diferencias. En el presente artículo vamos a tratar de comenzar a suplir esta carencia al tratar sobre similitudes, diferencias y fricciones entre las estructuras informativas japonesa y española.

Durante todo el artículo hemos tomado como referencia principal en cuanto a definiciones y conceptos sobre la estructura informativa (temático, remático, tema, foco) el capítulo 40, dedicado a la estructura informativa, de *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009: 2961–3034). En los ejemplos en español, excepto cuando se indique de otra manera, se señalan como tópico (subrayado) o foco (subrayado en zigzag) los segmentos que así son señalados y explicados en el capítulo 40 de *Nueva gramática de la lengua española*. En lo referido a estudios contrastivos de la estructura informativa entre el español y el japonés, hemos tomado como referencia esencial los trabajos de Terasaki (寺崎, 2013), Fukushima (2014) y Miyoshi (三好, 2016) citados en la bibliografía. Ni que decir tiene que los errores que tenga el presente artículo no serán debidos a ninguna falta por parte de estos guías, sino a falta de entendimiento por parte del guiado.

1 . Temático / Tópico

En español el orden gramaticalmente no marcado sería SVO (sujeto, verbo, objeto). En japonés se tiene a SOV (sujeto, objeto, verbo) como el orden gramaticalmente no marcado. Este orden gramaticalmente no marcado es neutro, a grandes rasgos, desde el punto de vista de la estructura informativa. En otras palabras, no nos dice mucho sobre la estructura informativa. Los dos conceptos principales para la estructura informativa son información temática e información remática.

La información temática es aquella que el hablante presenta como conocida por el inter-

locutor. Sobre el concepto de información temática nos gustaría remarcar lo siguiente. La información temática no es conocida por el interlocutor porque haga referencia a elementos que hayan salido previamente en el discurso sino todo lo contrario: el hablante la considera conocida por eso la presenta como información temática. Que un hablante decida presentar un segmento como temático no implica necesariamente que el interlocutor deba obligatoriamente interpretarlo como conocido. Qué y por qué razón un segmento determinado se presenta y/o se acepta como temático son respuestas que sobrepasan el análisis gramatical y se adentran en el campo de la pragmática sociocultural y del análisis del discurso, campos cuyo análisis, aunque esencial, sobrepasa el ámbito del presente artículo.⁵

Información temática y tópico no son conceptos equivalentes. Qué segmento será considerado temático y cuál remático dependerá no solo del contexto en el que la comunicación se realice sino también de la interpretación de los participantes y/o de los oyentes de la comunicación. La interpretación de un segmento como tópico no depende de ningún contexto, es la estructura misma de la frase la que marca un determinado segmento como tópico.

Siguiendo a Noda (野田, 2004), se puede mantener que existen tres recursos principales para marcar un determinado segmento como tópico o foco: recursos formales, recursos gramaticales y recursos prosódicos. El peso que se otorga a cada uno de estos recursos varía dependiendo del idioma. El japonés sería un idioma que se vale principalmente de recursos formales, tales como el uso de la partícula は (wa) (12). El español sería un idioma que se vale principalmente de recursos gramaticales, tales como el orden de los elementos (13). El inglés sería un idioma que se vale principalmente de recursos prosódicos para marcar la estructura informativa.

(12) 夕方^は、もう食べた⁶。(日本語文法学会, 2014: 275)

(13) *Esta semana*, Clara no puede venir. (RAE, 2009: 2965)

En (12) el segmento 夕方 (Yuugata) ejercería de tópico al estar marcado como tal por la partícula は (wa). En (13) el segmento *Esta semana* sería el tópico al ser un segmento desgajado (uso de coma) y destacado (posición inicial).

A grandes rasgos, en español y en japonés un segmento se marca como tópico al destacarlo (posicionalmente, prosódicamente, mediante pronombres átonos), desgajarlo (uso de coma cuando escrito, de pausa cuando hablado) tal y como ocurre con *La fruta* en el ejemplo (14), o situándolo bajo el ámbito de elementos que los marcan como tópico tal y como ocurre con プロジェクタ (Purojekuta / Proyector) en el ejemplo (15), marcado como tópico por la partícula/verbo auxiliar なら (nara).

(14) *La fruta*, me dijo Marta que la iba a comprar ella. (RAE, 2009: 2972)

(15) A 「プロジェクト、ないかな？」

B 「プロジェクトなら、そこにあるよ」⁷。(日本語文法学会, 2014: 275)

Los tópicos son más frecuentes en la lengua oral que en la escrita. El tópico, parece ser, no es un elemento adelantado desde el interior de la oración que anuncia el tema de la misma, sino situado fuera de ella y vinculado a ella mediante varios recursos formales. En español se suelen usar para cumplir esta función los pronomes átonos (16), los posesivos (17), o los demostrativos (18), entre otros.

(16) *A ti no sé que te dirá.* (RAE, 2009: 2979)

(17) *En cuanto a Marta, me dijo su madre que había abandonado los estudios.* (ibid.)

(18) *A ese, dale fuerte.* (ibid.)

En japonés este vínculo se suele establecer anteponiendo al elemento que señala el tema (は /wa, なら /nara, etc.) la partícula que anuncia cuál es la función sintáctica que ocuparía el tema dentro de la frase. Por ejemplo, en (19) el segmento 君に (Kimi ni, A ti), que ejerce la función gramatical de objeto indirecto del verbo あげる (ageru, dar/regalar) al estar marcado como tal por la partícula dativa に (ni), ejerce de tópico al estar así marcado por la partícula は (wa).

(19) 君にはこの本をあげるよ⁸。(三好, 2016: 22)

No obstante, hay combinaciones de partículas en las que, al no permitirlo la gramática japonesa, se suprime la que marca la función sintáctica del segmento topicalizado, tal y como ocurre con を (wo) en el ejemplo (20). En (20) el segmento その小説 (Sono shousetsu, Esa novela), objeto directo del verbo transitivo 書く (Kaku, escribir) es el tópico al estar marcado como tal por la partícula は (wa). La partícula que marca el segmento como objeto directo, を (wo), se suprime al no ser considerada correcta la combinación をは (wo wa).

(20) その小説は私が書いた⁹。(三好, 2016: 19)

1.1 Categorías y clases

En español los tópicos suelen ser grupos nominales (21), pronominales (22), preposicionales (23), adverbiales (24), oraciones de infinitivo (25), de gerundio (26) o de participio (27). Los grupos adjetivales también pueden serlo, aunque solo en algunas condiciones (28).

(21) *El pan, no lo quiero.* (RAE, 2009: 2978).

La estructura gramaticalmente no marcada de (21) sería *Yo no quiero el pan*, frase con un sujeto ejerciendo como tópico contrastivo dado que los sujetos preverbiales se suelen elidir excepto cuando ejercen de tópico contrastivo. La posición de *El pan* en (21) es destacada porque no se corresponde con el orden gramaticalmente no marcado (en general, posverbal

para todo menos para los sujetos). El uso de un pronombre átono hace obligatoria su interpretación como tópico.

(22) *Eso de la felicidad no lo tengo yo demasiado claro.* (RAE, 2009: 2973)

La estructura gramaticalmente no marcada de (22) sería *Yo no tengo demasiado claro eso de la felicidad*. En (22) los segmentos *Eso de la felicidad* y *yo* están destacados por su posición (en general, la posición posverbal es la destacada para los sujetos) lo que obliga a interpretar el primero como tópico y como foco el segundo.

(23) *De la rodilla estoy bien.* (RAE, 2009: 2978)

El orden gramaticalmente no marcado de (23) sería *Yo estoy bien de la rodilla*. En (23) *De la rodilla* al encontrarse en una situación destacada (preverbal) debe ser interpretado como tópico o como foco. Si bien es cierto que juzgando el tipo de interacciones en las que expresar esta frase tendría sentido la interpretación como tópico sería la más usual, la interpretación como foco también es posible. Si quisiéramos dejar fuera de toda duda la interpretación como tópico deberíamos, además de marcarlo por su posición, desgajar el segmento destacado: *De la rodilla, estoy bien*.

(24) *Técnicamente, la operación había sido correcta.* (RAE, 2009: 2973)

El orden gramaticalmente no marcado para (24) sería *La operación había sido técnicamente correcta / La operación había sido correcta técnicamente*. En (24) el adverbio está destacado por su posición (preverbal) y desgajado (coma), lo que obliga a interpretarlo como tópico. Si suprimiéramos la coma, la interpretación como foco sería posible.

(25) *Claudicar, no pienso hacerlo.* (RAE, 2009: 2973)

El orden gramaticalmente no marcado para (25) sería *Yo no pienso claudicar*. Al colocar el infinitivo en posición inicial, es decir, al destacarlo, y al desgajarlo (coma) obligamos a interpretarlo como tópico inicial, lo que obliga a su vez a usar el pronombre átono al ser, el infinitivo, objeto directo del verbo principal (hacer) e ir en posición inicial.

(26) *Lamentándote, no consigues nada.* (RAE, 2009: 2974)

La estructura gramaticalmente no marcada para (26) sería *Tú no consigues nada lamentándote*. En (26), tal y como ocurre con los adverbios, si elimináramos la coma el gerundio pasaría a poder ser interpretado como foco en posición inicial.

(27) *Destruída por las invasiones bárbaras, la ciudad se volvió a levantar en el siglo XI.* (RAE, 2009: 2973)

El orden gramaticalmente no marcado para (27) sería *La ciudad destruida por las invasiones bárbaras se volvió a levantar en el siglo XI*. Tal y como ocurre con los adverbios y los gerundios, los participios necesitan de coma para poder ser interpretados como tópicos de

manera inequívoca.

(28) *Muy serio no creo que lo sea.* (RAE, 2009: 2973)

La estructura gramaticalmente no marcada para (28) sería *Yo no creo que sea muy serio*. El uso del pronombre átono hace obligatoria la interpretación del grupo adjetival como tópico. Si eliminásemos el pronombre átono el adjetivo pasaría a ser interpretado como foco en posición inicial.

En japonés los tópicos suelen ser grupos nominales, lo que incluye la nominalización de verbos como ocurre con el verbo 廃棄する (haiki suru) en el ejemplo (29), o adverbiales (30).

(29) 店長: [普通] はね. 廃棄 (.) の-するのは、お客さんはだって¹⁰.

(社長俊, 2014: 22)

(30) 歴史的には、バベルの塔が作り話にすぎないと立証されているのか¹¹.

(Fukushima, 2014: 113)

Tanto en español como en japonés existe un reducido grupo de partículas introductorias (*a propósito*, para el español, *ní tsuite* para el japonés, por ejemplo) que marcan como información temática el segmento que queda dentro de su ámbito. Este grupo de partículas señala como información temática el segmento que lo sigue inmediatamente en español, y el que lo precede en el caso del japonés. En estos casos, los segmentos señalados como tópico suelen ser las más de las veces grupos nominales (31) (32) u oraciones subordinadas sustantivas (33) (34).

(31) *A propósito de gatos*, Faucett, tráeme mi ñita de gato, hija. (RAE, 2009: 2974)

(32) あの事件について変な噂を聞きました¹². (庵, 2001:17)

(33) *En cuanto a que se trata de un tema de los menos trabajados (···) lo podemos constatar con una revisión bibliográfica sobre el material publicado y disponible.*

(RAE, 2009: 2974)

(34) また、複数の方が傍聴を希望される社については、人数制限させていただく場合がありますので、あらかじめご了承ください。¹³

1.2 Elisión de la información temática

Si bien tanto en español como en japonés la información temática tiende a elidirse una vez que ha sido presentada o cuando se presupone su conocimiento, la manera en que se elide es diferente en cada uno de los dos idiomas debido, en gran medida, a la posición del núcleo verbal en japonés. En japonés el núcleo verbal debe ir en posición final y seguido de, en el caso de que se considere necesaria su expresión, los elementos que dan información modal, los que informan sobre la relación entre los interlocutores y los que indican la valoración de la infor-

mación por parte del hablante.

- (35) 太郎が次の町内会になるかもしれないらしいって話があるみたいだって聞いたんだけどね¹⁴。(益岡他, 2014: 515)

Tal y como podemos ver en el ejemplo (35), la posición de los verbos dentro de su segmento es final (なる /naru, ある /aru, 聞いた /kiita). Los verbos son seguidos de elementos modales (かもしれない /kamoshirenai, らしい /rashii, って /tte, みたい / mitai) que indican si el hablante es el origen de la información, si toma responsabilidad respecto de lo dicho y si se trata de un mero transmisor de información, seguidos del verbo auxiliar (だ /da) que indica que el hablante y el interlocutor se encuentran en una situación de cercanía social, seguida de la partícula final (ね /ne) que indica que el hablante presenta la información como sabida por el interlocutor y reclama su confirmación.

Tanto en español como en japonés, la información temática tiende a elidirse una vez que ha sido presentada o cuando se presupone su conocimiento, tal y como ocurre con *Yo* en (36) o *Viggo Mortensen* en (37).

- (36) ¿A qué hora llegaste anoche? – No recuerdo. (RAE, 2009: 2985)

- (37) L: もっとかつこよく出てるんじゃないかと思って〈ものすごい〉期待をしてたら、なんか...¹⁵ (竹内, 2016: 95)

En español la elisión de elementos no produce, al contrario de lo que pudiera parecer, frases ambiguas respecto a la estructura informativa. Al respecto podríamos remarcar la diferencia entre las frases *No recuerdo* y *No lo recuerdo* (RAE, 2009: 2985). Mientras que la primera frase tiene como información temática elidida *yo*, la segunda frase tiene como información temática elidida *yo* y *eso*. Si escribiéramos estas frases sin elidir ningún elemento quedarían *Yo no recuerdo* y *Yo eso no lo recuerdo*. En los dos ejemplos *Yo* podría ser interpretado como tópico contrastivo. En el segundo ejemplo *eso* es un segmento destacado por su posición, lo que haría posible su interpretación como tópico o como foco. Sin embargo, el uso de un pronombre átono obliga a interpretarlo como tópico. El orden gramaticalmente no marcado para el primer ejemplo sería *Yo no recuerdo*, y para el segundo *Yo no recuerdo eso*.

Al contrario de lo que ocurre en español, en japonés la elisión de elementos, especialmente cuando las partículas/verbos auxiliares que marcan el tópico o el foco son elididas, sí que da lugar a frases cuya estructura informativa es ambigua tal y como podemos ver en el ejemplo (38), frase en la que la interpretación de 私 /Watashi (*Yo*) es ambigua, pudiendo el sujeto ser interpretado como tópico contrastivo (私は手伝います。/Yo ayudo.) o como foco (私が手伝います。/Ayudo yo.).

- (38) 私、手伝います¹⁶。(寺崎, 2013: 94)

En español la información temática que realiza la función de objeto directo o indirecto, cuando es elidida, tiende a ser sustituida por un pronombre átono (39), no así en el caso del japonés. Tal y como podemos ver en el ejemplo (40), la información temática elidida (パソコン /pasokon) no es retomada por ningún pronombre.

(39) *No me lo creo.* (RAE, 2011: 103)

(40) え、どこで買ったの、いけだ?¹⁷ (高木他、森田, 2015: 104)

Tanto en español como en japonés cuando la información temática en forma de tópico contrasta información atribuida a un foco con información atribuida a otro, los llamados tópicos contrastivos o paralelos, no se puede elidir (41) (42), incluso aunque sean sujetos preverbiales (43) (44).

(41) *Este libro puedes llevártelo, pero aquel otro no te lo puedo dejar.*

(RAE, 2009: 2984)

(42) 太郎は来ますが、花子は来ません¹⁸。(高見、久野, 2006: 185)

(43) ¿A qué hora llegaste anoche? – Yo no te hago esas preguntas. (RAE, 2009: 2985)

(44) 私は知らなかった。¹⁹

1.3 Posición del tópico

El tópico puede aparecer en posición inicial, media o final en cualquiera de los dos idiomas, siendo la posición inicial la más utilizada en ambos.

1.3.1 Tópicos iniciales

En los dos idiomas los tópicos iniciales son los más habituales. En posición inicial suelen ir acompañados de una coma o, en ausencia de coma, de una ligera pausa (26) (45).

(26) *Lamentándote, no consigues nada.* (RAE, 2009: 2974)

(45) それを聞いて、落ち着かなくなった²⁰。(Adaptado de 山田 (編), 1995: 108)

El ejemplo (45) es la traducción propuesta para *Oyéndolo, no pude estar tranquilo*, oración en la que el gerundio inicial, al estar destacado (posición preverbal) y desgajado (uso de coma), se interpreta como tópico de manera inequívoca. Dado que en español los segmentos destacados y desgajados tienen que ser interpretados como temáticos, nosotros aquí interpretamos el segmento *それを聞いて* (sore wo kiite) como temático, si bien hay que reconocer que esta interpretación puede ser problemática en japonés al no ser un segmento encabezado por una partícula o partícula/verbo auxiliar que lo marque como temático.

En los dos idiomas se permite que incluso oraciones interrogativas, cuando seguidas de oraciones no interrogativas, puedan ejercer la función de tópico (46) (47).

(46) *¿Tus lentos? No sé donde están, lo siento.* (RAE, 2009: 2979)

(47) ユキノ：後は、ちっちゃい頃からの幼稚さがぬけない子？ナナ全部当てはまんじゃん！²¹ (宮崎, 2016: 145)

En español las construcciones cuyo tópico inicial es un grupo nominal o pronominal definido (48) o indefinido pero de interpretación específica (49), incluso cuando corresponde a un segmento ubicado en una subordinada sustantiva (50), exigen la utilización de pronombres átonos (51).

(48) *Eso mismo yo me lo he preguntado yo muchas veces.* (RAE, 2009: 2976)

(49) *Una excepción la constituyen los sapos y las ranas que retornan al agua para reproducirse.* (ibid., p. 2977)

(50) *El libro pidió que lo escribiera el periodista Guillermo Gorroño.* (ibid., p. 2979)

(51) *Todas las cosas útiles se las había enseñado ella.*²² (ibid., p. 2977)

Si bien es cierto que en japonés los indefinidos no suelen ejercer función de tópico (52), no es menos que, si son interpretados como tópico contrastivo, sí que pueden llegar a ejercer función de tópico. Grupos nominales indefinidos de interpretación específica (53) sí que pueden ejercer de tópico. La repetición del tópico en forma de pronombre, sin embargo, no suele ocurrir en japonés. A diferencia de lo que ocurre en español, el sujeto, ejerza función de tópico o de foco, solo puede ir en posición posverbal en estilos orales, tal y como ocurre con 私 (watashi) en el ejemplo (54).

(52) *タクシーは来たら、知らせてください²³。(日本語文法学会, 2014: 280)

(53) 12歳や14歳の少年には、アッシリア人が何をしたかなどどうでもいいことは、私にもよく分かる²⁴。(Fukushima, 2014: 106)

(54) 6C：レギュラーか。知らなかった 私。どうなんやろうと思って²⁵。

(大津, 2007: 50)

En español cuando el tópico inicial es un infinitivo, las llamadas construcciones de infinitivo topicalizado, el verbo en infinitivo se duplica, ya conjugado, en la oración siguiente (55). Posiblemente debido a la ausencia de flexiones de número en su sistema verbal, no parece que existan en japonés ni infinitivos ni construcciones de infinitivo topicalizado (56).

(55) *Dibujar, sí dibujaba. Muñecos de carbón sobre las piedras, los muros y los sardineles.* (RAE, 2009: 2982)

(56) 君はスペイン語が話せますか—話すことは話せたんだが...²⁶

(Fukushima, 2005: 241)

En japonés, tal y como podemos comprobar en (56), para poder ejercer de tópico los verbos tienen que ser nominalizados antes. Aunque la nominalización verbal también existe en

español, los usos de los infinitivos topicalizados y de los infinitivos nominalizados en función de tópico no son equivalentes. Si sustituyéramos el infinitivo del ejemplo (55) por un infinitivo nominalizado nos daría una frase agramatical (57).

(57) * *El dibujar, sí dibujaba.*

En español, las construcciones cuyo tópico inicial es un grupo nominal sin determinante registran alternancia entre la presencia (58) y la ausencia del pronombre (59), siendo la última opción la más predominante (59).

(58) *Solución, no creo que la haya.* (RAE, 2009: 2978)

(59) *Agua no había en Hydra.* (*ibid.*)

En japonés además de no existir los artículos, los objetos directos o indirectos en posición temática inicial, excepto en estilo jurídico (60), no suelen ser retomados por ningún pronombre (61).

(60) *学問の自由は、これを保証する*²⁷。(日本国憲法第23条)

(61) *その本なら持ってます*²⁸。(西村, 2014: 65)

1.3.2 Tópicos mediales

En español la posición media del tópico tanto en oraciones independientes (61) como en oraciones principales de construcciones subordinadas de relativo (62) no es un fenómeno excepcional.

(61) *Las mujeres, administrativamente hablando, (...) son mejores que los hombres.*
(RAE 2009: 2975)

(62) *Estimo muy discutible la delegación de facultades que, en lo relativo a la fijación de sus recursos, se establece en los artículos transitorios.* (*ibid.* p. 2982)

En japonés, independientemente de su posición, cualquier segmento que se halle bajo el ámbito de las partículas usadas como marca de tópico ejerce de tópico. No parece que los tópicos mediales sean excepcionalmente raros, especialmente cuando es el sujeto el que ejerce la función de tópico (63) o cuando en oraciones copulativas ejerce la función de foco (64).

(63) *友だちをマリアは夕食に招待した*²⁹。(寺崎, 2013: 98)

(64) *私が店長です*³⁰。(日本語文法学会, 2014: 279)

Es interesante señalar la diferencia entre *私が店長です* y *私は店長です* (*ibid.*). En el segundo ejemplo *私* (watashi, yo), al estar marcado por la partícula *は* (wa) debe ser interpretado como tópico. En el primer ejemplo *私* está marcado por la partícula *が* (ga), dentro de cuyas funciones está la de marcar el foco en algunas construcciones. La estructura informativa de (64) quedaría perfectamente clara en la siguiente oración: *店長は私です* (*ibid.*).

1.3.3 Tópicos finales

Los tópicos finales no son para nada frecuentes en español (65) siendo, además de poco aceptados (66), usados en exclusiva en registros orales.

(65) *Yo ya se lo dije, que no encontraría nunca casa.* (RAE, 2009: 2975)

(66) *Las van a repartir enseguida, las calificaciones.* (ibid.)

En (65) y (66) los segmentos *que no encontraría nunca casa* y *las calificaciones* están desgajados (uso de coma) pero, a pesar de no estar destacados por su posición (la situación posverbal solo es destacada para los sujetos) funcionan como si lo estuvieran al requerir el uso de un pronombre átono. Esta contradicción está en el origen del rechazo que provoca en muchos nativos. El orden gramaticalmente no marcado sería *Yo ya le dije que no encontraría nunca casa* y *Van a repartir las calificaciones*.

En japonés los tópicos finales no son tan excepcionales como en español, aunque comparten con éste la característica de ser usados en exclusiva en registros orales (67).

(67) *おいしいですね、このケーキは³¹。* (日本語文法学会, 2014: 443)

2. Remático / Foco

Información remática es aquella que se proporciona como relevante para completar la información temática. Los segmentos subrayados (doble subrayado) en los ejemplos (68) y (69) serían información remática.

(68) *Clara no puede venir esta semana.* (RAE, 2009: 2966)

(69) *私は彼女らがそこを散歩するのを見た³²。* (三好, 2016: 38)

Aunque al segmento remático en su totalidad, o bien a su parte central, se le suele denominar foco, información remática y foco no son conceptos totalmente equivalentes. Cuando el segmento que contiene la información remática no se destaca posicional o prosódicamente hace falta recurrir al contexto (la pregunta de la cual el segmento constituye la respuesta) para interpretar el segmento destacado como foco. Si cambiara el contexto (la pregunta), la interpretación cambiaría. Por ejemplo, interpretado el ejemplo (68) como respuesta a la pregunta *¿Cuándo no puede venir Clara?* el segmento *esta semana* ejercería de foco, pero interpretado como respuesta a la pregunta *¿Qué pasa?* el segmento *esta semana* no ejercería de foco. En este último caso la oración en su totalidad sería información remática sin que se pudiera decir que ninguno de sus segmentos, por separado, ejerciera de foco. Si el segmento *esta semana* se presentara destacado prosódicamente (68a), mediante su colocación y prosó-

dicamente (68b), o solo por su colocación (68c), se forzaría su interpretación como foco independientemente del contexto. Es interesante destacar que si lo presentáramos desgajado (68d y e), *esta semana* pasaría a ser interpretado como tópico independientemente del contexto.

(68a) *Clara no puede venir ESTA SEMANA.*

(68b) *ESTA SEMANA no puede venir Clara.*

(68c) *Esta semana no puede venir Clara.*

(68d) *Esta semana, no puede venir Clara.*

(68e) *ESTA SEMANA, no puede venir clara.*

2.1 Categorías y clases

En español, dado que los segmentos átonos no pueden ser focales, la información remática ha de ser tónica³³. En japonés las categorías tónico / átono no existen.

En general, los focos se pueden clasificar en dos tipos, informativos y contrastivos. Los focos informativos proporcionan la respuesta a las preguntas (70) (71), pero no excluyen opciones paralelas a la que se elige (72) (73).

(70) *¿Quién tiene mejor oído musical? – Las chicas.* (RAE, 2009: 2986)

(71) A: 「じゃあ、(ちょ) これ、はいくらですか。」

B: 「これは、[えー] これはちょっと五百万を出してしまうんですけども³⁴。」

(永田, 2001: 21)

(72) *Ayer vi a tu hermano Pepe.* (RAE, 2009: 2987)

(73) *通りには多くの若者がいた³⁵。* (三好, 2016: 43)

Los focos contrastivos exigen identificar un elemento entre un conjunto, ya presentado en el discurso (74) (75) ya supuesto implícitamente (76) (77).

(74) *Fue a comer no con sus padres, sino con sus abuelos.* (RAE 2009: 2997)

(75) *彼は医者ではなくて、看護師です³⁶。* (庵 2001:441)

(76) *La música que le gusta a mi hijo es esta.* (RAE 2009: 2986)

(77) 校長: ...ただ私自身が思っているのはね、先生達にもいうんですが、.hhh一時
間中を評価するために授業をするんじゃないと³⁷。(森, 2008: 30)

2.2 Elisión de la información remática

A diferencia de la información temática, la información remática ni se puede elidir (78) (79) ni debe ser repetida por un pronombre como en el caso de los tópicos en español (80). Tal y como vimos, los temas no suelen ser retomados por pronombres en el caso del japonés (40).

(78) *El departamento vendería yo.* (RAE, 2009: 2989)

(79) この人はあの時の太郎くんだ³⁸。(砂川, 2005: 261)

(80) El departamento, yo lo vendería³⁹. (RAE, 2009: 2989)

Para los ejemplos (78) y (80) el orden gramaticalmente no marcado sería *Yo vendería el departamento*. En el ejemplo (78) la posición preverbal del segmento *El departamento* fuerza su interpretación como foco. En (80) *El departamento* también está destacado por su posición, pero al estar además desgajado (uso de coma) y acompañado del uso de un pronombre átono su interpretación como tópico es obligatoria.

2.3 Posición del foco

Excepto en oraciones en las que la información remática coincide con el conjunto de la oración (3) (81), el foco puede estar en posición inicial (64) (82), media (83) (84) o final (85) (86) en cualquiera de los dos idiomas.

(3) フアンが車を買った。(寺崎, 2013: 103)

(81) El director quiere verte. (RAE, 2009: 2966)

(64) 私が店長です。(日本語文法学会, 2014: 279)

(82) Una cerveza bien fría me tomaría yo ahora. (RAE, 2009: 2973)

(83) Fue aquí donde puse la cartera. (ibid.)

(84) 浜名湖は、鰻の養殖で有名です⁴⁰。(高見、久野, 2006: 185)

(85) A mí la película me encantó. (RAE, 2009: 2973)

(86) 最近、やめる人が多いんですよ、タバコを。 / きのう、ワインを飲んだんですよ、極上の⁴¹。(日本語文法学会, 2014: 443)

2.3.1 Focos iniciales

En español, excepto para los sujetos, la posición preverbal es la que se interpreta como destacada. Los sujetos preverbales tienden a ser elididos cuando se consideran parte de la información temática, cosa que ocurre con más frecuencia con las primeras y segundas personas que con las terceras. De todas maneras, un sujeto puede presentarse como desgajado, lo que obligará a interpretarlo como tópico: *Tu hermano, ha llamado*. / *Ha llamado, tu hermano* (tópico final de aceptación baja). Por el contrario, un sujeto en posición destacada tiene que ser interpretado como foco: *Ha llamado tu hermano*. Sin embargo, independientemente de su posición, los segmentos se pueden marcar también prosódicamente, lo que fuerza la interpretación focal (87).

(87) ¿Quién ha llamado? - TU HERMANO ha llamado. (RAE, 2009: 2967)

A diferencia de los tópicos (26), los focos iniciales no van acompañados de coma ni de una

ligera pausa (88) ni marcados prosódicamente, excepto en el caso de los sujetos en posición inicial que ejercen de foco (87).

(26) *Lamentándote, no consigues nada.* (RAE, 2009: 2974)

(88) *Lamentándote no consigues nada.* (*ibíd.* p. 2975)

En japonés los focos en posición inicial no suelen ir acompañados de una entonación más prominente de lo normal ni siquiera cuando es el sujeto el que cumple esa función (64). Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre en español, sí que pueden llegar a ir acompañados de una pequeña pausa en determinadas situaciones (89).

(64) *私が店長です。* (日本語文法学会, 2014: 279)

(89) *あのひとが、委員長だ。／誰が、委員長であるか*⁴²。(西山, 2003: 141)

En español los focos en posición inicial exigen la posición posverbal del sujeto, ocasionando como consecuencia diferentes combinaciones (90) (91) (92) no idénticas en cuanto a matices. Entre paréntesis hemos añadido a los ejemplos posibles comentarios por parte del hablante que ayudan a aclarar la diferencia de matiz entre las diferentes combinaciones.

(90) *Eso mismo pensaba yo hacer esta tarde.* (RAE, 2009: 2988) (y no otra cosa)

(91) *Eso mismo pensaba hacer yo esta tarde.* (*ibíd.*) (y no tú)

(92) *Eso mismo pensaba hacer esta tarde yo.* (*ibíd.*) (y no mañana)

En japonés los focos en posición inicial no exigen la posición posverbal del sujeto (93) ocasionando, también, diferentes combinaciones (93a) (93b).

(93) *マリアを両親のところに連れて行く*⁴³。(山田, 1995: 111)

(93a) *マリアを私は両親のところに連れて行く*⁴⁴。

(93b) *マリアを両親のところに私は連れて行く*⁴⁵。

En español no parece que se admitan como correctas frases negativas con focos antepuestos (94) .

(94) **Eso no haría él.* (RAE, 2009: 2989)

En español, a diferencia de lo que ocurre con el tópico (95), el foco antepuesto no puede ser múltiple (96), tiene que ser uno solo (97). En japonés, excepto en registros orales, los tópicos y los focos, sean múltiples o no, tienen que ir antes del verbo de la cláusula principal.

(95) *Así que nuestra empresa en ese tipo de proyectos bien poco estaría dispuesta a arriesgar.* (RAE, 2009: 2990)

(96) **Así en este pueblo viven.* (*ibíd.*)

(97) *Así viven en este pueblo.* (*ibíd.*)

2.3.2 Focos mediales

En español los focos contrastivos en posición media suelen acompañarse de pronunciación marcada (98). En japonés el verbo principal debe ir en posición final seguido de los segmentos modales, los que dan información sobre la relación entre los interlocutores y los que indican la valoración de la información por parte del hablante (35). Como consecuencia tiende a interpretarse el segmento que precede inmediatamente al verbo como foco (99), excepto en las ocasiones en las que viene marcado como tópico, sin que sea necesario marcarlo prosódicamente tal y como ocurre en el español (98).

(98) *Le regaló UN LIBRO a su hijo.* (RAE, 2009: 2987)

(35) 太郎が次の町内会になるかもしれないらしいって話があるみたいだって聞いたんだけどね。(益岡他, 2014: 515)

(99) 太郎は図書館でハムレットを読み、次郎はリア王を読んだ⁴⁶。(奥, 2008: 97)

2.3.3 Focos finales

En español la información remática tiende a aparecer al final del enunciado. En general, la información remática no necesita marcarse de ninguna manera en posición final (100). Como consecuencia, para que un segmento final, excepto en el caso de los sujetos, pueda ejercer de foco ha de ser marcado prosódicamente (68a).

(100) *Luis castigó a su hija, no a Marta.* (RAE, 2009: 2998)

(68a) *Clara no puede venir ESTA SEMANA.*

Para los sujetos la posición no destacada es la preverbal. Cuando los sujetos están destacados por su posición (posverbal) su interpretación como foco sería la más natural (101).

(101) *El autogiro lo inventó Juan de la Cierva.* (RAE, 2009: 2987)

En (101) el segmento *Juan de la Cierva* sería foco presentativo si fuera respuesta de la pregunta *¿Quién inventó el autogiro?*, pero sería foco contrastivo en una conversación en la que se quisiera corregir la siguiente información: *El autogiro lo inventó un ingeniero estadounidense*. En cualquiera de los dos casos, e independientemente del contexto, su interpretación como foco sería obligatoria.

En japonés, la posición final está reservada a estilos orales (86).

(86) 最近、やめる人が多いんですよ、タバコを。 / きのう、ワインを飲んだんですよ、極上の。(日本語文法学会, 2014: 443)

2.3.4 Copulativas enfáticas, que galicado, oraciones pseudoescindidas

Además de las maneras anteriormente expuestas, en español existen una serie de estruc-

turas, ausentes en japonés al carecer este de relativos, que suelen marcar un determinado segmento como foco, las llamadas *oraciones copulativas enfáticas* y las de *que galicado*. En japonés la estructura oracional más parecida a las oraciones copulativas enfáticas y a las de que galicado sería la de las *oraciones pseudoescindidas*.

Las copulativas enfáticas se construyen con tres elementos: el verbo *ser*, una oración de relativo sin antecedente expreso y un segmento referencial. El segmento referencial suele recibir la interpretación de foco, independiente de que vaya en posición inicial (102), medial (103) o final (104). La información que aporta la oración de relativo se suele considerar información temática.

(102) *Más imaginación es lo que le falta a este autor.* (RAE, 2009: 3020)

(103) *Es más imaginación lo que le falta a este autor.* (*ibid.* p. 3021)

(104) *Lo que le falta a este autor es más imaginación.* (*ibid.*)

No obstante, cuando el segmento referencial se omite en el discurso, dado que la información remática no puede elidirse, el segmento referencial pasa a ser interpretado como temático (105).

(105) *Es lo que pienso yo.* (RAE 2009: 3022)

Dependiendo de factores contextuales, el segmento referencial puede ser interpretado como foco informativo o como contrastivo. En (106), como turno de corrección de la expresión errónea, por parte de alguien, *Este árbol es un arce*, sería foco contrastivo.

(106) *Lo que tienes delante es una acacia.* (RAE, 2009: 3023)

Cuando el segmento referencial es interpretado como informativo, suele ser usado como recurso retórico para introducir información (107).

(107) *Fue en el año 711 cuando los árabes invadieron la Península Ibérica.*

(RAE, 2009: 3023)

Las construcciones de *que galicado* son un tipo de copulativas enfáticas que se forman con el verbo *ser*, un segmento focalizado y una oración encabezada por la partícula *que* (108).

(108) *No es con vos que estoy hablando, dijo Oliva.* (RAE, 2009: 3031)

Las oraciones pseudoescindidas en japonés (109a) serían, desde el punto de vista gramatical, lo más parecido a las oraciones copulativas enfáticas y a las de que galicado. Sin embargo, desde el punto de vista de la estructura informativa, no son estructuras equivalentes.

(109a) ブリュッセルにいたのは彼女だった⁴⁷。(Fukushima, 2005: 242)

El ejemplo (109a) es la traducción propuesta para *La que estaba en Bruselas era ella*, oración que permite tres posiciones diferentes (110a, b y c) sin alterar ni la estructura informativa ni los estilos en los que sería considerada no marcada (todos).

(110a) *La que estaba en Bruselas era ella.*

(110b) *Era ella la que estaba en Bruselas.*

(110c) *Ella era la que estaba en Bruselas.*

La oración pseudoescindida japonesa presenta, por el contrario, solo dos posiciones posibles, (109a y b), siendo además el segundo de los ejemplos no marcado solo en estilos orales.

(109b) *彼女だった、ブリュッセルにいたのは⁴⁸。*

Las diferencias son incluso más marcadas cuando el segmento referencial es elidido (110d).

(110d) *Era la que estaba en Bruselas.*

Al elidir el segmento referencial, la estructura informativa cambia. Cuando elidido, es el segmento referencial el que recibe la interpretación temática mientras que la oración de relativo recibe la interpretación remática. En japonés, si elidimos el segmento referencial (109c) nos quedará una frase, además de ambigua en cuanto a su estructura informativa, de difícil comprensión.

(109c) *ブリュッセルにいた⁴⁹。*

3. Similitudes, diferencias y fricciones

Las estructuras informativas marcada y no marcada española y japonesa no siempre coinciden, y cuando lo hacen, no siempre coinciden en cuanto al estilo (oral, escrito, etc.) en el que son marcadas o no marcadas, lo cual puede ser fuente de fricciones y malentendidos. En cuanto a los tópicos y a los focos, además de fricciones existen puntos en común así como grandes diferencias. En esta sección veremos cuales son esas similitudes, diferencias y fricciones.

3.1 Similitudes

Las similitudes son pocas. El hecho de que tanto en español como en japonés los tópicos iniciales sean los más utilizados y de que la información temática tienda a elidirse cuando no se considera necesario su uso pueden proponerse como los mayores puntos en común (36) (37).

3.2 Diferencias

Mientras el japonés marca el tópico mediante partículas tópicas, は (wa) principalmente, el español lo marca destacando y/o desgajando el segmento que hará la función de tópico. Como consecuencia, en japonés todo segmento preverbal acompañado de una partícula

temática es interpretado como tópico. Sin embargo, en cuanto a los sujetos en español, solo los que ejercen función de tópico contrastivo (111) o aquellos que además de destacados por su posición están desgajados (112) pueden ser interpretados como tópicos.

(111) *La niña comió una manzana, el niño una banana. / La niña comió una manzana (y tú no comiste nada).*

(112) *La niña, comió una manzana / Ayer, la niña, comió una manzana.*

Cuando elididos, los sujetos son interpretados como información temática (113).

(113) *Comió una manzana.*

Los demás sujetos serán interpretados como información remática dependiente del contexto (114, como respuesta a la pregunta ¿Quién comió una manzana?) o, independientemente del contexto, como foco si están destacados prosódicamente (115) o por su posición (116, oración con un foco inicial y un sujeto posverbal que puede ser interpretado como foco).

(114) *La niña comió una manzana.*

(115) *LA NIÑA comió una manzana.*

(116) *Una manzana comió la niña.*

En español la posición destacada de los objetos directos e indirectos es la preverbal. Pero mientras que en japonés es suficiente con la utilización de una partícula temática para marcar cualquier objeto como temático (61), en español, excepto en construcciones cuyo tópico inicial es un grupo nominal sin determinante (59), solo recibirá la interpretación inequívoca como tópico si además el objeto es repetido en forma de pronombre átono (21).

En español, menos para los sujetos, la posición preverbal es la posición destacada, pero, mientras los objetos directos e indirectos necesitan pronombres átonos para recibir la interpretación de tópico, los demás elementos solo recibirán la interpretación inequívoca como tópico si además de destacados están desgajados (26). No parece que en el caso del japonés los segmentos así desgajados sean interpretados inequívocamente como tópicos (45).

En japonés la lista de elementos que suelen ser presentados como tópicos es muy reducida: grupos nominales o adverbiales. En español la lista es mucho más larga: grupos nominales, pronominales, preposicionales, adverbiales, oraciones de infinitivo, de gerundio, de participio e, incluso, grupos adjetivales. De esta manera, todos los segmentos marcados como tópicos en japonés pueden ser así marcados al traducirlos en español, pero no todos los segmentos marcados como tópicos en español pueden ser así marcados al traducirlos al japonés.

Las construcciones relativas enfáticas y las de que galicado, en cuanto a su estructura informativa y a los estilos en los que serían no marcadas, no son equivalentes a las oraciones pseudoescindidas japonesas. Especialmente cuando el segmento referencial es elidido, la tra-

ducción al japonés de las construcciones relativas enfáticas y las de que galicado se presenta muy problemática. En español estas estructuras, a pesar de ser bastante complejas gramaticalmente hablando, son utilizadas indistintamente tanto en estilos escritos como orales. Sin embargo, si el verbo concuerda con el segmento referencial (117) y no con el relativo complejo en tercera persona (118) tendremos una estructura que solo es no marcada en estilos orales. Esta diferencia de estilo no puede ser traducida al japonés dado que es un idioma donde no existe la concordancia verbal.

(117) *Soy yo el que llamé.* (RAE 2009: 3026)

(118) *Soy yo el que llamó.* (*ibid.* p. 3027)

3.3 Fricciones

El japonés y el español se valen de recursos diferentes para marcar la estructura informativa. El japonés se vale principalmente de recursos formales, tales como las partículas tópicas, mientras que el español se vale principalmente de recursos gramaticales, tales como el orden de los elementos (野田, 2004). No obstante, dado que el orden de los elementos en japonés no es fijo, existen ocasiones en las que el orden de los elementos es idéntico en los dos idiomas. Estas estructuras paralelas (mismo orden, distinto idioma) presentan dificultades peculiares especialmente en las estructuras de tópico final, en las de sujeto como foco inicial, en las de foco medial y en las de foco final.

En japonés cualquier segmento, independientemente de su posición, recibirá la interpretación de tópico si viene así marcado por una partícula tópica. En español solo recibirán la interpretación tópica aquellos segmentos que estén destacados y/o desgajados. Como consecuencia, en cualquiera de los dos idiomas los tópicos finales son posibles (65) (67), con lo que tendremos estructuras paralelas. Sin embargo, mientras en japonés obtenemos como resultado una estructura no marcada en estilos orales, en español tenemos una estructura que comparte con la japonesa el estilo en el que se utiliza, oral, pero que resulta marcada y de baja aceptación (66).

En cuanto a las estructuras de sujeto como foco inicial, en español el sujeto tiene que marcarse prosódicamente dado que para que un segmento pueda ejercer de foco inicial siempre tiene que estar destacado posicionalmente (posverbal en el caso de los sujetos) o prosódicamente (87). En japonés no es necesario destacar el sujeto prosódicamente. Además, hay ocasiones en las que en japonés es posible desgajar el foco inicial (89), operación problemática en español. En español un sujeto en posición inicial acompañado de una coma, es decir, desgajado, requiere ser interpretado como tópico.

Respecto a estructuras de foco medial, en español el foco contrastivo suele acompañarse de una pronunciación marcada (98), algo que no ocurre en japonés.

En español los sujetos en posición destacada (posverbal) reciben interpretación focal (101), no así cualquier otro elemento a no ser que esté marcado prosódicamente (68a). En japonés los focos finales no se destacan prosódicamente, sino que se desgajan (86), operación que en español casi obligaría a interpretar el segmento desgajado en posición final como tópico. Además, mientras que la estructura de foco final es no marcada tanto en estilos orales como en escritos, en japonés solo es estructura no marcada en estilos orales.

4. A modo de breve conclusión – mezclando ordenes de palabras y estructuras informativas –

Como conclusión del presente artículo vamos a presentar, de entre los que pueden ocurrir, dos problemas que surgen cuando usamos estructura informativa de un idioma y la utilizamos para crear oraciones gramaticalmente perfectas en otro.

En una oración, tal y como explicamos anteriormente con el ejemplo (68), qué segmentos serán considerados temáticos y cuales remáticos es algo que, en gran medida, dependerá de la interpretación que se haga del contexto en el que esa oración sea utilizada; no obstante lo cual, la interpretación de un determinado segmento como tópico o foco es cuasi independiente del contexto. Es decir, es la estructura misma de la oración la que marca un determinado segmento como tópico o como foco. Es aquí donde se nos presentan los mayores problemas.

En japonés, a pesar de (o, quizá, gracias a) ser un idioma que se vale de recursos formales para marcar la estructura informativa, es posible crear oraciones indeterminadas desde el punto de vista de la estructura informativa (38).

(38) 私、手伝います。(寺崎, 2013: 94)

En español, aunque se pueden dar casos en los que dos estructuras informativas se superpongan (26), dado que es un idioma que se vale de recursos gramaticales para marcar la estructura informativa, no es posible crear oraciones indeterminadas desde el punto de vista de la estructura informativa. Si quisiéramos traducir al español (38) manteniendo el orden de palabras, tendríamos (38a y b).

(38a) *Yo, ayudo.*

(38b) *Yo ayudo.*

Sin embargo, aunque en (38) la estructura informativa se ha mantenido deliberadamente indeterminada, es decir, el hablante ha decidido no tratar de imponer la interpretación del

sujeto como tópico (私は手伝います。)

o como foco (私が手伝います。), en (38a y b) el sujeto no puede ser interpretado como foco de ninguna manera. En las dos traducciones el sujeto ejerce de tópico contrastivo. Para que el sujeto pueda ejercer de foco habría que destacarlo posicional (38c) o prosódicamente (38d), o de ambas maneras (38e).

(38c) *Ayudo yo.*

(38d) *YO ayudo.*

(38e) *Ayudo YO.*

Además, tendríamos otro problema. En japonés la estructura informativa se puede dejar deliberadamente indeterminada en estilos orales e informales, pero no así en estilos escritos o formales. Es decir, mientras que (38) sería una estructura no marcada en estilos orales, los ejemplos en español lo serían tanto en estilos escritos como orales.

Como segundo y último problema que presentamos en esta conclusión vamos a ver qué ocurre cuando el segmento que ejerce de tópico en español (119) no concuerda con el tipo de segmentos que suelen ejercer de tópico en japonés. En estos casos es difícil hacer concordar la estructura informativa original con la de su traducción japonesa (120).

(119) *Oyéndolo, no pude estar tranquilo.* (山田 (編), 1995: 108)

(120) それを聞いて、私は落ち着かなくなった⁵⁰。(ibid.)

En (119) el gerundio *Oyéndolo*, al ser un segmento destacado por su posición y desgajado, ejerce de tópico. Sin embargo, en (120) la interpretación tópica del segmento *それを聞いて* es problemática al no estar marcado formalmente como tópico. Es más, su interpretación como foco no puede ser descartada, cosa que no ocurre en (119) donde el gerundio solo puede ejercer de tópico dado que para que pudiera llegar a ejercer de foco habría que suprimir la coma (121) o suprimir la coma y destacarlo prosódicamente (122).

(121) *Oyéndolo no pude estar tranquilo.*

(122) *OYÉNDOLO no pude estar tranquilo. / No pude estar tranquilo OYÉNDOLO.*

El sujeto en (119) forma parte de la información temática elidida, mientras que en (120) ejerce de tópico contrastivo; si no lo fuera se hubiera suprimido tal y como ocurre en (45). Como consecuencia tenemos dos oraciones, (119) y (120), idénticas desde el punto de vista del contenido proposicional, pero que están hablando, por así decirlo, de dos cosas diferentes. En (119) estamos hablando sobre *Oyéndolo*, mientras que en (120) nos estamos comparando con el interlocutor, lo que puede incluso ser interpretado como un reproche (123) (124).

(123) それを聞いて、私は落ち着かなくなった (のに、あなたは平気だった⁵¹).

(124) *Oyéndolo, yo no pude estar tranquilo (pero tú sí...ya te vale).*

Aunque en este punto queramos terminar este artículo, los problemas que surgen cuando

mezclamos estructuras informativas no se acaban aquí. Las estructuras de foco inicial, medial y final, así como las estructuras de tópico inicial, medial y final existen tanto en español como en japonés. Dentro de la multitud de estilos orales y escritos que existen, poder determinar exactamente en cuales son consideradas marcadas y en cuales no marcadas, discursivamente hablando, constituiría un gran paso en el estudio contrastivo del japonés y el español. Desde estas páginas, invito y animo a su investigación.

Notes

- 1 *Fuan ga kuruma wo katta.*
- 2 Tal y como explica Oku (奥, 2008), el japonés tiende a interpretar el segmento inmediatamente anterior al verbo como focal.
- 3 Los elementos procedimentales funcionan como algoritmos que obligan de manera automática y rígida a procesar de la manera que ellos determinan los segmentos bajo su ámbito (Escandell-Vidall y Leonetti, 2011: 84-86).

Los precios han subido mucho. Ahora es imposible comprar nada. (Amenós-Pons, 2011: 241)

Tal y como podemos ver en la explicación del ejemplo, el contenido procedimental del pretérito perfecto, en el español que lo diferencia en su uso del pretérito indefinido, obliga a interpretar el evento que expresa como acotado, localizarlo en el pasado y considerar algún tipo de relación entre el momento que indica el evento y el momento de la enunciación, a través de una coordenada temporal inespecífica conectada con el momento de la enunciación (Amenós-Pons, 2011: 241). Todos los demás procesos de inferencia comienzan una vez acabado este proceso de decodificación del contenido procedimental.

- 4 Los ejemplos (i) y (ii) tienen el sujeto en posición posverbal pudiendo ser interpretado éste, además, como foco. Sin embargo, mientras en español esta estructura puede ser no marcada tanto en estilos orales como escritos, en japonés solo sería no marcada en estilos orales en los que la relación entre los interlocutores se presentara como cercana.

(i) *Todas las cosas útiles se las había enseñado ella.* = (51)

(ii) 6C: レギュラーか。知らなかった 私。どうなんやろうと思って。 = (54)

- 5 Por ejemplo: A: *Este coche, yo, lo compro.*

B: *Este coche no compras tú.*

En este ejemplo, aunque el hablante A presenta *Este coche* y *yo* como tópicos, el hablante B los rechaza y los presenta como focos utilizando una estructura de foco inicial con sujeto posverbal. Las razones por las que esto ocurre son de orden discursivo, no gramaticales.

- 6 *Yuugata wa, mou tabeta.*
- 7 *Purojekuta, nai kana? Purojekuta nara, soko ni aru yo.*
- 8 *Kimi ni wa kono hon wo ageru yo.*
- 9 (その小説を私は私が書いた) *Sono shousetsu wa watashi ga kaita.*
- 10 *Tenchou: futsuu wa ne. Hai ki (.) nooo suru no wa, okyakusan wa datte.* Hemos mantenido la grafía de la fuente original, aunque debemos explicar que, al ser una transcripción de una interacción oral, hay elementos que solo son usados para transcribir cambios prosódicos, habla simultánea, etc.
- 11 *Rekishigakuteki ni wa, Baberu no tou ga tsukuribanashi ni suginai to risshou sarete iru no ka?*
- 12 *Ano jiken ni tsuite hen na uwasa wo kikimashita.*
- 13 *Mata, fukusu no kata ga bouchou wo kibou sareru sha ni tsuite wa, ninzhuu seigen sasete itadaku baai ga arimasu no de, arakajime go ryoushou kudasai.*

総務省情報通信審議会情報通信技術分科会 (2017, september) 第 128 回開催案内. Retrieved from: http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/joho_tsusin/policyreports/joho_tsusin/kaisai/02tsushin10_04000358.html

- 14 *Tarou ga tsugi no chounaikai ni naru kamoshirenai rashii tte hanashi ga aru mitai datte kiita n dakedo ne.*
- 15 *Motto kakko yoku deteru n janai ka to ka omotte MONOSUGOI kitai wo shitetara, nanka...* Hemos mantenido la grafía de la fuente original en el ejemplo, transcripción de una conversación con sus grafías características (・, < , etc.). Tal y como se puede ver en el turno de habla 0032 L, se está hablando sobre uno de los protagonistas de la película *El señor de los anillos*, posiblemente Viggo Mortensen.
 032 L: ロード・オブ・ザ・リングに出た時が、すごいかっこよかった [から :、
 033 R: [ええ。
 034 L: もっとかっこよく出てるんじゃないかと思って <ものすごい> 期待をしてたら、
 なんか (.) [すごい@=
 035 R: [期待に反して
- 16 *Watashi, tetsudaimasu.*
- 17 *Eee, doko de katta no, ikeda?* La grafía :: se corresponde con uno de los elementos utilizados en la transcripción de conversaciones. En la transcripción original se explica que el tema de la conversación es el ordenador que uno de los hablantes se acababa de comprar.
- 18 *Tarou wa kimasu ga, Hanako wa kimasen.*
- 19 *Watashi wa shiranakatta.*
- 20 *Sore wo kiite, ochitsukanakunatta.* Ejemplo original: それを聞いて、私は落ち着かなくなった。
- 21 *Yukino: Ato wa, chicchai koro kara no youchisa ga nukenai ko?* Nana zenbu atehaman jan.
- 22 Diferentes versiones no incluidas en la referencia original (tópicos subrayados por el autor del presente artículo) : **Todas las cosas interesantes ella se las había enseñado.* / *Todas las cosas interesantes, ella se las había enseñado.* / *Todas las cosas interesantes, ella, se las había enseñado.* / *Ella, todas las cosas interesantes se las había enseñado.* / *Ella, todas las cosas interesantes, se las había enseñado.* / **Ella todas las cosas interesantes se las había enseñado.* (ejemplos marcados con * serían de aceptación muy baja)
- 23 *Takushii wa kitara, shirasete kudasai.*
- 24 *12 sai ya 14 sai no shounen ni wa, Asshiria-jin ga nani o shita ka nado doudemo ii koto wa, watashi nimo yoku wakaru.* El ejemplo aquí usado es la traducción propuesta para la frase: *Yo comprendo que a un niño de doce años o de catorce años lo que hicieron los asirios le tenga completamente a la serena.*
- 25 *Regyuraa ka. Shiranakatta watashi. Dou nan yarou to omotte.*
- 26 *Kimi wa supeingo ga hanasemasuka -- Hanasu koto wa hanasetan da ga...*
- 27 *Gakumon no jiyuu wa, kore wo hoshou suru.*
- 28 *Sono hon nara motte masu.*
- 29 *Tomodachi wo Maria wa yuushoku ni shoutai shita.*
- 30 *Watashi ga tenchou desu.*
- 31 *Oishii desu ne, kono keeki wa.*
- 32 *Watashi wa kanojora ga soko wo samposuru no wo mita.*
- 33 No obstante, en el capítulo 40.1n de *Nueva gramática de la lengua española* se nos recuerda que hay ocasiones en las que un elemento átono, como puede ser un posesivo prenominal, puede ejercer, en alguna medida, de foco cuando se usa contrastivamente:
No tienes que hablar con MI padre, sino con el tuyo. (RAE, 2009:2968)
- 34 A: *Yaa, (cho) kore, wa ikura desu ka.* B: *Kore wa, ee, kore wa chotto gohyakuman wo dete shimaun desu kedo mo.* El ejemplo es parte de una transcripción de una conversación. Aunque las transcripciones tienen grafías características hemos preferido mantener la grafía del ejemplo original.
- 35 *Toori ni wa ooku no wakamono ga ita.*
- 36 *Kare wa isha dewanakute, kangoshi desu.*
- 37 *Kouchou:...Tada watashijisin ga omotteiru no wa ne, senseitachi ni mo iun desu ga, hhh ichijikanchuu wo*

- hyouka suru tame ni jyugyou wo suru n janai to.*
- 38 Kono hito wa ano toki no tarou kun da.
- 39 Diferentes versiones no incluidas en la referencia original (tópicos subrayados, focos subrayados en zig-zag) : *Yo el departamento lo vendería. / El departamento yo lo vendería. / El departamento lo vendería yo. / El departamento, yo lo vendería. (81) / El departamento, yo, lo vendería. / El departamento, lo vendería yo. / Yo, el departamento vendería. / El departamento vendería.*
- 40 Hamanako wa, wagi no youshoku de yuumei desu.
- 41 Saikin, yameru hito ga ooi n desu yo, tabako wo / Kinou, wain wo nonda n desu yo, gokujou no.
- 42 (Ano hito ga, iinchou da) (Dare ga, iinchou de aru ka)
- 43 Adaptado por razones expositivas del ejemplo original: 私はマリアを両親のところに連れていく (*Watashi wa Maria wo ryoushin no tokoro ni tsurete iku*). El ejemplo original se presenta como traducción de la oración *Llevo a María a mis padres*. En la traducción propuesta el sujeto (私 / watashi) se presenta como tópico contrastivo (si no lo fuera, se elidiría). Sin embargo, en la oración española original el sujeto no ejerce ni como tópico contrastivo ni como foco.
- 44 Maria wo watashi wa ryoushin no tokoro ni tsurete iku.
- 45 Maria wo ryoushin no tokori watashi wa tsurete iku.
- 46 Tarou wa toshokan de hamuretto wo yomi, Jirou wa Riaou wo yonda.
- 47 Bryusseru ni ita no wa kanojo datta.
- 48 Kanojo datta, Bryusseru ni ita no wa.
- 49 Bryusseru ni ita.
- 50 Sore wo kiite, watashi wa ochitsukanakunatta.
- 51 Sore wo kiite, watashi wa ochitsukanakunatta (no ni, anata wa heiki datta).

Bibliografía

- Amenós-Pons, J. (2011) Cross-Linguistic Variation in Procedural Expressions: Semantics and Pragmatics. En Escandell-Vidal, V. and Leonetti, M. (eds.), *Procedural Meaning: Problems and Perspectives. Current Research in the Semantics / Pragmatics Interface*. 235-266. Bingley. Emerald Group Publishing.
- Escandell-Vidal, V. y Leonetti, M. (2011) On the Rigidity of Procedural Meaning. En Escandell-Vidal, V. and Leonetti, M. (eds.), *Procedural Meaning: Problems and Perspectives. Current Research in the Semantics / Pragmatics Interface*. 81-102. Bingley. Emerald Group Publishing.
- Fukushima, N. (2005) Tema en español. *Moenia*, 11, 229-248. Santiago de Compostela. Universidad de Santiago de Compostela.
- (2014). El Español y el Japonés. *Monograph Series in Foreign Studies*, 53, 1-188. Kobe. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE) (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid. Espasa.
- (2011) *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid. Espasa.
- 庵功雄、高梨信乃、中西久美子、山田敏弘、白川博之（監修）(2001)『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』東京：スリーエーネットワーク．
- 大津友美（2007）「会話における冗談のコミュニケーション特徴－スタイルシフトによる冗談の場合－」『社会言語科学』10（1）：45-55.
- 奥聡（2008）文の語用的機能と統語論：日本語の主文現象からの提言．文部省科学研究費補助金研究成果報告書「情報構造とミニマリスト」（代表：長谷川信子、研究機関：神田外語大学、課題番号：19320063）83-102.
- 砂川有里子（2005）『文法と談話の接点－日本語の談話における主題展開機能の研究－』東京：くろしお出版．

- 高木智世、森田笑（2015）「「ええと」によって開始される応答」『社会言語科学』18（1）：93-110.
- 高見健一、久野暉（2006）『日本語機能的構文研究』東京：大修館書店.
- 竹内らら（2016）「重複発話から創出される協調性－親疎が異なった日本語相互行為の異ジャンル間比較からの一考察－」『社会言語科学』19（1）：87-102.
- 社長俊（2014）「非優先行為のフォーマットで産出される優先行為の応答－後続の発話スペースが確保される事例をめぐって－」『社会言語科学』16（2）：18-31.
- 寺崎英樹（2013）「日本語とスペイン語の主題と主語」『日本語・日本語学研究』3：91-107.
- 永田良太（2001）「接続助詞ケドによるいいさし表現の談話展開機能」『社会言語科学』3（2）：17-26.
- 西村君代（2014）『中級スペイン語 読みとく文法』東京：白水社.
- 西山佑司（2003）『日本語名詞句の意味論と語用論』東京：ひつじ書房.
- 日本語文法学会（編）（2014）『日本語文法事典』東京：大修館書店.
- 野田ひさし（2004）「主題の対照に必要な視点」益岡隆志（編）（2004）『主題の対照』東京：くろしお出版.
- 益岡隆志・大島資生・橋本修・堀江薫・前田直子・丸山岳彦（編）（2014）『日本語複文構文の研究』東京：ひつじ書房.
- 宮崎あゆみ（2016）「日本の中学生のジェンダー－人稱を巡るメタ語用的解釈－変容するジェンダー言語イデオロギー」『社会言語科学』19（1）：135-150.
- 三好隼之助（2016）『日本語と比べるスペイン語文法』東京：白水社.
- 森純子（2008）「会話分析を通しての「分裂文」再考察－「私事語り」導入「～のは」説－」『社会言語科学』10（2）：29-41.
- 山田善郎（編）（1995）『中級スペイン語文法』東京：白水社.

（2017年11月9日提出、2018年1月31日受理）

《SUMMARY》

A contrastive analysis of Informational Structure in
Spanish and Japanese
-similarities, differences and frictions-

LÓPEZ JARA, Santiago

Japanese is a language that uses primarily formal means, like the use of the particle *wa* (*は*), to mark a segment as the topic or the focus. Spanish is a language that uses primarily grammatical means, like word order, to mark a segment as the topic or the focus. Despite this difference, in both languages the topic and/or the focus can be put at the beginning, at the middle or at the end. As a result, because the range of grammatically correct word orders allowed in both languages is very wide, parallel structures (same word order) exist in Spanish and Japanese. However, the informational structure of these parallel structures is not always equivalent because, primarily, the means used to make clear the informational structure (pronunciation, commas, pronouns) and what kind of element (subject, object, etc.) can be used as a topic or as a focus in any given position are not the same. In this paper, we will explain every position (initial, medial, final) and the kind of restrictions, peculiarities, similarities, differences and frictions entailed in both languages.

Key words : Informational Structure, Topic, Focus, Spanish, Japanese